



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2016

## I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises

### a) Le *Fenshu* 《焚书》 de Li Zhi 李贽 (明)

L'œuvre considérée est un recueil de textes de nature très différente : lettres, notes de lecture, essais, préfaces et poèmes, qui constituent l'un des principaux ouvrages de Li Zhi, philosophe, écrivain et historien de la fin de la dynastie Ming, connu pour son indépendance d'esprit, sa pensée iconoclaste et son attaque contre l'institution confucéenne et la morale. Les candidats sont invités à prêter particulièrement attention à la place singulière qu'occupent cet ouvrage et son auteur dans l'histoire de la pensée chinoise.

#### Chapitres 1-5

卷一書答

卷二書答

卷三雜述

卷四雜述

卷五讀史

#### **Bibliographie**

《焚书 续焚书》, collection 《中华思想经典》, 李贽著, 张建业译注, 中华书局, 2012.

《焚书·续焚书校释》, collection 明清思想经典丛书, (明代)李贽, 陈仁仁注解, 岳麓书社, 2011.

Jean-François Billeter, *Li Zhi, philosophe maudit (1527-1602)*, Genève, Droz, 1979

Jacques Pimpaneau, *Anthologie de la littérature chinoise classique*, Philippe Picquier, 2004 — Li Zhi (1527-1602), p. 727-730

Pauline C. Lee, *Li Zhi, Confucianism, and the Virtue of Desire*, SUNY Press, Mar 6, 2012

### b) Le pouvoir de la fiction à travers les romans chinois contemporains

La littérature chinoise, à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, dessine des configurations particulières, où les romans semblent occuper une place de choix. Elles annoncent le renouveau de la fiction, incarné par les écrivains regroupés ici, et invitent à s'interroger sur son pouvoir relatif à un ensemble de facteurs créatifs et pragmatiques. La fiction opère d'abord comme la représentation prismatique d'une réalité politique, sociale, morale complexe, dans son historicité comme dans son actualité. La fiction littéraire, dans le contexte d'aujourd'hui, se définit aussi dans sa position spécifique en regard d'autres genres ou d'autres modes d'expression, tels que chroniques, faits divers, récits factographiques, sans parler de médias visuels ni de textes électroniques. Le roman, dans ses modalités variées, révèle dès lors sa capacité à mettre en récit les réalités qui défient l'imagination autant par leur étrangeté intrinsèque que par leur relation concurrente. Mais questionner le pouvoir de la fiction, enfin, consiste non seulement à examiner son efficacité en termes d'intégration référentielle, mais sa fonction sociale, son droit d'agir par



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2016

---

sa propre inscription dans la société. Les candidats sont donc invités à réfléchir autour des questions suivantes : l'expérience esthétique, liée au plaisir du mot et à la force créative, est-elle concomitante à une forme de témoignage, sinon d'engagement, pour un pays en mutation, privé parfois de mémoire et menacé de délitement moral ? Existe-t-il une autorité fictionnelle, révélatrice de la vérité humaine, occultée par la nécessité économique ou par le brouillage politique, idéologique et médiatique ? Que peut, au fond, la littérature aujourd'hui, devant et dans une société qui produit dans son passé récent et dans son présent quotidien des histoires autrement insoupçonnées ?

#### **Bibliographie**

##### Œuvres au programme

格非, 《山河入梦》 (« 人面桃花 »三部曲之二), 作家出版社, 2007 (ou 天津人民, 2011).

莫言, 《丰乳肥臀》 (增补修订版), 工人出版社, 2003 (ou : 当代世界出版社, 2004 ; 上海文艺, 2012)

余华, 《兄弟》, 作家出版社, 2012

##### Études

Annie Curien (dir.), *Ecrire au présent. Débats littéraires franco-chinois*, Editions de la Maison des sciences de l'homme, 2004.

Noël Dutrait, *Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine*, Philippe Picquier, 2002.

Isabelle Rabut, « Yu Hua et l'espace hanté », *Les Temps modernes*, mars-juin, 2005, p. 212-246.

Yinde Zhang, *Le Monde romanesque chinois. Modernités et identités*, Honoré Champion, 2003 ;

« L'auto-orientalisme chez Mo Yan », in *Littérature comparée et perspectives chinoises*, L'Harmattan, 2008, p. 307-322.

#### **c) La première Chine populaire (1949-1976)**

La "première Chine populaire" (1949-1976) recoupe le premier stade du développement chinois sous le régime communiste. D'importants changements ont été entrepris, entre 1949 et 1956, visant à transformer la société chinoise, à sortir le pays de la misère et du sous-développement. Dans un contexte de guerre froide et de divergence avec l'URSS, les dirigeants se divisent par la suite sur la voie chinoise à suivre. De 1957 à 1976, le despotisme de Mao Zedong a été largement responsable des catastrophes du Grand Bond en avant et de la Révolution Culturelle. La trajectoire de cette "première Chine populaire" n'a jamais été linéaire. Elle a été ponctuée de revirements et de réadaptations du pouvoir face aux multiples réactions de la population. De profondes divisions au sommet sont nées de ces événements et de ces contradictions. Elles ont en quelque sorte préparé la relève à la période post-maoïste.

#### **Bibliographie**

BROWN Jeremy, PICKOWICZ Paul, *Dilemmas of Victory: The Early Years of the People's Republic of China*, Cambridge, Mass, Harvard University Press, 2007.

Domenach Jean-Luc et Xiaohong Xiao-Planes, « Les nouvelles sources chinoises sur l'histoire politique de la « première Chine populaire » (1949-1976) : bilan provisoire », CERI-Science-Po, « Questions de recherche », n°37, Septembre 2011



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2016

---

MacFarquar Roderick et Schoenhals Michael, *La Dernière Révolution de Mao — Histoire de la Révolution culturelle (1966-1976)*, Gallimard, coll. NRF essais, 2009.

ROUX Alain, *Le Singe et le tigre : Mao, un destin chinois*, Paris, Larousse, 2009, « Troisième partie, Le despote (1945-1976) », p. 482-876.

Strauss Julia éd., *The History of the PRC (1949-1976)*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, 1er éd. *China Quarterly*, 188, December 2006.

Thireau Isabelle et Hua Linshan, *Les ruses de la démocratie. Protester en Chine*. Paris : éditions du Seuil, 2010, « Première partie 1951-1982 », p. 25-212.

Xiao-Planes Xiaohong : « Shanghai dans l'expérience socialiste (1949-1978) », in Nicolas Idier éd., *Shanghai, histoire, promenades, anthologie et dictionnaire* [Partie Histoire: Chapitre 4], Paris, éd. Robert Laffont, coll. Bouquins, 2010, p. 97-133.

#### Autres références

Bergère Marie-Claire, *La Chine de 1949 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 3e éd. 2000.

Bonnin Michel, *Génération perdue. Le mouvement d'envoi des jeunes instruits à la campagne en Chine, 1968-1980*, Éd. École des Hautes Études en Sciences Sociales, coll. « Civilisations et sociétés », 2005.

Fairbank John K. et Merle Goldman, *Histoire de la Chine. Des origines à nos jours*, Paris, Texto, 2010, « Quatrième partie : La République populaire de Chine », p. 495-576.

Domenach Jean-Luc, *Mao, sa cour, ses complots. Derrière les Murs rouges*, Paris, Fayard, 2012.

Yang Jisheng, *Stèles (Mubei): La grande famine en Chine, 1958-1961*. Traduit du chinois par Louis Vincenolles et Sylvie Gentil, Paris. Le Seuil. 2012.

## II. Linguistique

### a) Écriture

### b) Grammaire du chinois moderne

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

#### **Bibliographie indicative**

Alleton Viviane, 1997, *Grammaire du chinois*, Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je » (1<sup>ère</sup> éd. 1973).

Alleton Viviane, 2002, *L'écriture chinoise*, Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je » (1<sup>ère</sup> éd. 1976).

Alleton Viviane, 2008, *L'écriture chinoise: le défi de la modernité*. Albin Michel.

Bottéro Françoise & Djamouri Redouane (éd.), 2006, *Écriture chinoise : données, usages et représentations*, EHESS, Collection des Cahiers de Linguistique Asie Orientale (Vol. 9).

Chao Yuen Ren, 1968, *A grammar of spoken Chinese*, University of California Press.

DeFrancis John, 1984, *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, University of Hawai'i Press.

Li Charles & Thompson, Sandra, 1981, *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, University of California Press.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2016

- Ma Zhen, 1994, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain : Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真 1988 《简明实用汉语语法》(修订本)北京)
- Norman Jerry, 1988, *Chinese*, Cambridge University Press.
- Paris Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, L'Harmattan.
- Vandermeersch Léon, 2013, *Les deux raisons de la pensée chinoise*, Bibl. Sciences humaines, Gallimard.
- Xu Dan, 2010, *Initiation à la syntaxe chinoise*, L'Asiathèque (1<sup>ère</sup> éd. 1996).
- Yang-Drocourt Zhitang, 2007, *Parlons chinois*, L'Harmattan.
- 房玉清, 1992, 《实用汉语语法》, 北京语言学院出版社.
- 费锦昌, 2000, 《汉字整理的昨天和今天》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 傅永和, 1999, 《字形的规范》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 商务印书馆. (1<sup>ère</sup> éd. 1983, 语言文化大学).
- 吕叔湘, 1999, 《现代汉语八百词》增订本, chapitre introductif 现代汉语语法要点p. 7-45, 商务印书馆 (1<sup>ère</sup> édition 1980).
- 潘文国, 2002, 《字本位与汉语研究》, 华东师范大学出版社.
- 苏培成, 1994, 《现代汉字学纲要》, 北京大学出版社
- 苏培成, 1999, 《一门新学科: 现代汉字学》, 语文出版社(百种语文小丛书).
- 苏培成, 2004, 《语言文字应用探索》, 商务印书馆.
- 徐通锵, 1994, “字”和汉语研究的方法论, 兼评汉语研究中的“印欧语的眼光”, 《世界汉语教学》第3期.
- 徐通锵, 2005, “字本位”和语言研究, 《语言教学与研究》年第6期.
- 趙元任, 1979, 《汉语口语语法》, 呂叔湘译, 北京: 商务出版社.
- 趙元任, 1980, 《中國話的文法》, 丁邦新譯, 香港: 中文大學出版社; 臺北: 臺灣學生書局有限公司.
- 朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 商务印书馆.

### III. Textes en langue ancienne

#### a) 《墨子》, chapitres suivants :

《亲土》

《修身》



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2016

---

《尚贤》上

《尚贤》中

《尚贤》下

《尚同》上

《尚同》中

《尚同》下

《兼爱》上

《兼爱》中

《兼爱》下

《非攻》上

《非攻》中

《非攻》下

《非儒》

《墨子》中国古典名著译注丛书，作者：戴晓莉 . 广州出版社，2004-4

《墨子今注今译》，作者：谭家健、孙中原，商务印书馆 / 2009-07

《墨子译注》，作者：辛志凤，黑龙江人民出版社，2003-1

Mei Yi-Pao, de Laubier Pierre, Mozi Œuvres choisies, Desclée de Brouwer (DDB), Paris, Oct. 2008

b) 李贽《焚书》, chapitres 1 à 5